

PROF. JORGE ALBERTO FRIAS
Traductor e intérprete
Japonés <> Español Español <> Japonés



Mat. N°1164
Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe

Nacionalidad: argentina

Reside en: Rosario, Sta. Fe, Argentina
Teléfono: + 5493413085078 (móvil)

E-mail:
info@traducirjapones.com


Web profesional: www.traducirjapones.com
Monotributo: sí

 Jorge Frias Traductor

 @dejapones

 @dejapones

 @dejapones

 www.linkedin.com/in/jorge-frias-9b8664117

Idiomas

Japonés (avanzado, C1)
Inglés (avanzado, C1)
Chino mandarín (básico, A1)

Latín (básico, A1)
Español (nativo)

Formación académica

Grado:

2011-2014: Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura. Estado: graduado. Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*”

Posgrado:

2015-2018: Universidad Nacional de Rosario: Master en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje.
Estado: todas las materias aprobadas.
Proyecto de tesis: “*Adquisición del japonés como L2 en hispanohablantes*”

2018-al presente: Universidad Nacional de Rosario: Doctorado en Lingüística y Lenguas. Estado: cursando.

Acreditaciones

Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe: Traductor de Japonés. Matrícula N° 1164.



Objetivos

Proveer soluciones lingüísticas de alta calidad.

Desempeñarme laboralmente a través de la lengua japonesa que es mi sueño y pasión.

Capacidades profesionales

Desarrollo adecuado en una amplia gama de situaciones lingüísticas y/o administrativas.

Conocimiento de la mente japonesa.

Vocación por formarme y aprender continuamente.

Áreas de desempeño

Traducción e interpretación, docencia, subtitulación, edición y corrección, guía turística, localización, trabajo administrativo, investigación lingüística.

Campos de especialidad

Traducción técnico-científica, ingeniería, medicina, video juegos, manga, Literatura.

Experiencia laboral

I_Enseñanza del idioma japonés

- 2018-actualidad: Casa Suiza de Rosario. Profesor de los cursos regulares de japonés.
- 2017-2019: Universidad de Buenos Aires (UBA), Facultad de Derecho: Traductorado Público en Japonés: Profesor Examinador de Idiomas no Regulares.
Web: http://www.derecho.uba.ar/academica/carreras_grado/traductorado.php
Referencias: Dr. Roberto Pasquinelli tel. 0111551828384, dirección: Av. Figueroa Alcorta 2263, Buenos Aires (Argentina).
- 2017-actualidad: Universidad Tecnológica Nacional (UTN), Centro de Idiomas y Tecnologías: Profesor de los cursos regulares de japonés. Horas cátedras semanales: 8. Web: <https://www.fro.utn.edu.ar> Referencias: tel. 03414481871 INT 133 , dirección: Zeballos 1372, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- 2017-actualidad: Instituto de Idiomas Amerigo Vespucci: profesor de 1° año. Entre mis tareas se incluyen la confección y corrección de exámenes, trabajos prácticos y programas de estudios, la preparación de clases especiales como introducción al shodo (caligrafía japonesa), entrevistas con profesionales relacionados con Japón, prácticas en tiempo real para traducción de video juegos, clases comparativas con otras lenguas como el chino mandarín, etc. Horas cátedras semanales: 8. Referencias: tel. 0341493-7980 , dirección: Sarmiento 1180, Funes, Sta. Fe (Argentina).
- 2009-hasta la actualidad: administrador principal de la fan-page *Clases de japonés Ikaruga* (www.facebook.com/dejapones): página para la enseñanza del idioma japonés: publicación diaria de artículos sobre cultura japonesa, gramática, vocabulario, kanji, lingüística, traducción y todo lo relacionado con el idioma japonés. La mayoría de los posts son de nuestra autoría y dedico una hora diaria a la administración de esta página en conjunto con otros colaboradores. Es uno de los sitios mejores posicionados a nivel mundial sobre el japonés y cuenta en la actualidad con más de 100.000 suscriptores en todo el mundo. Entre ellos se encuentran empresas prestigiosas relacionadas con la cultura japonesa como son Quaterni Editorial y Satori Ediciones.
- 2014-2017: Instituto Planck (Convenio con la Universidad de la Punta): profesor de 1° y 2° año y coordinador

de las clases de conversación. Entre mis tareas se incluyen la confección y corrección de exámenes, trabajos prácticos y programas de estudios, la preparación de clases especiales como introducción al shodo (caligrafía japonesa), entrevistas con profesionales relacionados con Japón, prácticas en tiempo real para traducción de video juegos, clases comparativas con otras lenguas como el chino mandarín, etc. 70 alumnos a cargo por año. Horas cátedras semanales: 12 (2014-2016). Web: www.idiomasplanck.com Referencias: Director Ing. Gustavo Gutierrez, tel. 0341-155486666 , dirección: Riccheri 997, Rosario, Sta. Fe (Argentina).

- 2012-2014: Instituto de Idiomas American Center: profesor de 1º, 2º año . Horas cátedras semanales: 9. Referencias: Tel. 0341-4254790 (Secretaría), dirección: Urquiza 2133, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- Marzo del 2012: Encargado del taller de idioma japonés en la Convención Animecom (marzo del 2012).

II_ Traducciones japonés-español

A) Empresas

- Enero del 2016: Go Global Consulting: traducción pública de documentos para la Japan Quality Assurance Organization. Tema: traducción pública/ contratos. Caracteres traducidos: 10.000. Referencias: 011 4516-0156, web: <http://www.goglobal-consulting.com/> Buenos Aires, Argentina.
- Julio del 2016: TiMe Translations & Training SRL: edición de textos en japonés para publicaciones varias. Referencias: CEO Gabriela Wolochwianski, tel. 0341-155-041064, web: www.timeargentina.com Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- Mayo del 2016: Disquería MUSICSHOP: traducción de contrato para prestación de servicios en Amazon.com. Referencias: CEO Diego Joaquín, tel. 3414495046/ 3416945900, web: www.disqueriamusicshop.com Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- 2012-2014: Don Francisco S.R.L: Traducción de materiales sobre tecnología, correo electrónico para la firma y páginas web. Referencias: Sr. Oscar Sciasia, tel. 0341-156772211. Sta. Fe (Argentina).
- Marzo del 2019: traducción de patente para cambio de nombre firma.

B) Particulares

- Abril del 2018: traducción de documentos públicos: cotización y certificados de inspección para diversos vehículos. Tema: traducción pública/ finanzas/ máquinas Referencias: Sr. Tomás Gowland, tel. 1167993345 (Capital Federal).
- Marzo del 2017: traducción de artículo para la revista Resonancias. Tema: música. Referencias: Srta. Silvana Saldana, tel. 1131943662 (Capital Federal).
- Marzo a mayo del 2014: Traducción de correspondencia y documentos de la Asociación Internacional de Suibokuga. Tema: Información gral. Referencia: Arq. Ruth Nakayama, tel:4489612, dirección: 9 de Julio 209 (8º piso), Rosario, Sta. Fe (Argentina) /Francisco Nakayama, tel: (0341)156-845566, dirección: San Martín 1670 (Dpto. 3 “c”).
- Enero del 2011: “*Maradona jiden*” (versión en japonés del libro “*Yo soy el Diego*” Tema: biografías. Referencias: Sr: Hernán Amez (fundador de la Iglesia Maradoniana), teléfono: 0341-156-393727, domicilio: Garay 3201, Rosario Sta. Fe .
- Febrero del 2009: “*Makoto Kawamoto*” Tema: biografías. Referencias: Sr. Julio Solís tel. 0341-155-908522.

C) Subtitulación

- Abril del 2015: Subtitulación de películas. Referencias: Ignacio Mainini, Tel: (0341)5771-708.
- Septiembre del 2016: Subtitulación de capítulos para serie anime. Referencias: Nicolás Torres, ,Tel: 97972512 (Puerto Montt, Llanquihue, Chile).

III Traducción español-japonés

A) Empresas

- Marzo del 2017: Multilingual Communication Solutions: traducción para versión en japonés de la web de Fight Films. Tema: cine. Referencias: Marina Scalerandi, tel. 47776889. Buenos Aires, Argentina.
- Mayo del 2016: Disquería MUSICSHOP: traducción de contrato para prestación de servicios en Amazon.com (mayo del 2016). Referencias: CEO Diego Joaquín, tel. 3414495046/ 3416945900, web: www.disqueriamusicshop.com Rosario, Sta.Fe, Argentina.
- Noviembre del 2015: Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe (1° Circunscripción): Traducción de certificado de legalización de traducciones. Referencias: Secretaría, tel. 342 456-5922. Dirección: San Martín 2819, 3000 Santa Fe.
- Enero del 2013: Traducción de documentos para Rottary club. Referencias: Hernán Pablo Vizia, tel. 03464461355 (casa) 03464461217 (trabajo), dirección: Manuel González 254, Bigand, Sta. Fe (Argentina).
- 2011-2013: Don Francisco S.R.L: traducción de materiales sobre tecnología, correo electrónico para la firma y páginas web. Referencias: Sr. Oscar Sciasia tel. 0341-156772211. Dirección: 25 de mayo 427, Bigand, Sta. Fe (Argentina).

B) Particulares

- Junio del 2017: traducción de escrito sobre filosofía y religión. Palabras traducidas: 6.000.
- Octubre del 2016: Traducción de publicidad para el proyecto "MIS AGUAS": venta de productos de agua de manantial proveniente de vertientes en Misiones, Argentina. Tema: físico-química. Referencias: Irene E. Pisciolari, tel: 341320453. Palabras traducidas: 3.000.
- Abril del 2015: Traducción de certificado analítico en estudios secundarios. Referencias: Esteban Premuz, tel. (011) 15-44779866, dirección: Maquinista Carregal 2151, Munro, Bs. As. (Argentina). Palabras traducidas: 1500.

C) Subtitulación

- Marzo del 2017: Multilingual Communication Solutions: subtitulación de comerciales televisivos para Coca-Cola, Johnson & Johnsons, Amarock, FORD, etc. Tema: publicidad. Referencias: Marina Scalerandi, tel. 47776889. Buenos Aires, Argentina.

IV Traducción inglés-japonés

- Abril del 2017: Multilingual Communication Solutions: traducción para la productora Fight Films. Tema: cine. Referencias: Marina Scalerandi, tel. 47776889. Buenos Aires, Argentina.

V_Interpretación japonés-español

- Marzo del 2016: H.T.S. S.R.L: interpretación en llamadas telefónicas para negociaciones por materiales industriales como níquel electrolítico, cloruro de níquel y sulfato de níquel con las empresas japonesas SUMITOMO CORP. y MITSUI & Co. Referencias: Miguel Pomodoro (Socio Gerente), tel: 4583318, domicilio: Navarro 6349.
- Enero del 2011: Estadio de Fútbol Newell's Old Boys: interpretación para el Sr. Shungo Suzuki. Referencias: Sr. Shungo Suzuki (鈴木俊吾), tel. 09051840887, (Japón) o al Sr: Hernán Amez (fundador de la Iglesia Maradoniana), tel. 0341-156-393727, domicilio: Garay 3201, Rosario Sta. Fe (Argentina).
- Septiembre del 2009: Contratado como intérprete de japonés en la conferencia sobre artes marciales llevada a cabo en el Hotel Rostower para el Sr. Yoshida. Referencias: Sr. Nelson Ipolito tel. 0341-4515715, domicilio: Donado 1052 Bis, Rosario, Sta. Fe (Argentina).

VI_Enseñanza del español

- Actualidad: Instituto "Gral.San Martín": profesor interino en la cátedra de Lengua para 2º año. Referencias: tel: 0341 449-7095. Dirección: Salta 1436, Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- 2017-actualidad: Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura: Profesor Adscripto de la cátedra Modelos Teóricos Lingüísticos.
- Septiembre a diciembre del 2017: E.E.S N° 436 "Juan Mantovani": profesor reemplazante en la cátedra de Lengua en diversas ocasiones para todos los años. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 44729694 Dirección: Uriburu 549. Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- Agosto a octubre del 2015: E.E.M.P.A. N° 1165 "José Hernández": profesor residente de la cátedra de Lengua. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 4721444 Dirección: Jujuy 1963. Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- Mayo a octubre del 2014: Colegio Nacional N° 2 "Gral. José de San Martín": profesor residente de la cátedra de Lengua. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 4721434/36 Dirección: Entre Ríos 145. Rosario, Sta. Fe, Argentina.

VII_Otros

- 2011-2012: Cantante de banda género rock japonés.
- Noviembre del 2007 y del 2008 Diversas participaciones en el stand de Japón para el evento de Colectividades.

Formación académica

I_Cursos

A) Japonés

- 2013: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Autores de las Eras Edo, Meiji, Taisho, Showa y Heisei*”. Horas reloj: 20. Evaluación aprobada.
- 2012: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Obras de los periodos clásicos Heian y*

Kamakura”. Horas reloj: 12. Evaluación aprobada.

- 2011: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Principales escritores en diferentes períodos literarios*”. Horas reloj: 12. Evaluación aprobada.
- 2008-2009: Escuela de japonés de Rosario: asistencia a clases de conversación.
- 2007-2008: Escuela de japonés de Rosario: asistencia a clases de caligrafía japonesa shodo.
- 2006-2012: Rosario Nihongo Kurabu: capacitación para traducción del japonés: clases sobre traducción de idioma japonés dictadas por Sae Mimura (三村・彩) con una frecuencia aproximada de tres clases de dos horas semanales durante seis años. Los contenidos de las mismas incluyeron la enseñanza de herramientas indispensables para la traducción del japonés: conversión de textos en temas varios de japonés a español y traducción inversa de español a japonés, así como ejercicios de interpretación, redacción de textos, etc.
- 2007-2009: Diplomado por la Escuela de japonés de Rosario: curso regular de japonés nivel intermedio.

Exámenes internacionales

- 2013: Japan Foundation/ Japan Educational Exchanges and Services (JEES): Japanese Language Proficiency Test N1: último nivel aprobado web oficial del examen: www.jlpt.jp/e/index.html . Este nivel equivale a un C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas.
- 2013: J-CAT: nivel pre-avanzado aprobado. Web oficial del examen: www.j-cat.org/en/

B) Inglés

- 2009: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: curso propedéutico para ingreso a la carrera de Traductorado Técnico-Científico en Inglés.
- 2002: Instituto Shockin: nivel VI de inglés (first certificate).
- 2000-2002: Club Policial Rosario: curso de nivel I, II y III de idioma inglés.

Becas

- 2001: ARICANA (Asociación Rosarina de Intercambio Cultural Argentino Norteamericano): beca otorgada para cursar el curso de 3° año Adolescente Senior.

C) Chino mandarín

- 2015: Universidad de la Punta: curso regular de Lengua y Cultura China nivel II . Horas reloj: 78. Evaluación: aprobada.

D) Español

- Mayo del 2013: Curso: *Jornada de Traducción y lenguas: “gramática, normativa y variación”* dictado por la Dra. Ángela Di Tullio en el Instituto San Bartolomé.

F) Asistencia a conferencias

- Noviembre del 2017: "un paseo por la literatura japonesa. "Abriendo el abanico" dictado por la Prof. Lusina Tonda en el marco del ciclo de talleres "fuera de tema".

- Marzo del 2017: “Japón: el camino a la paz” dictado por el Dr. Makoto Iokibe en la Universidad Nacional de Rosario: Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales.
- Septiembre del 2016: “*Trabajar como traductor: la trama secreta*” dictado por las traductoras Marita Propato y Gabriela Cetlinas (AATI) en el Instituto Superior San Bartolomé.
- Agosto del 2016: “*La labor de los intérpretes en el ámbito político-diplomático internacional*” dictado por el Traductor del Sr. Presidente de la Nación, Dr. Walter Kerr en la Sede de Gobierno de la Universidad Nacional de Rosario.

G) Otros

- Junio del 2015: Instituto de Idiomas Planck: Taller de capacitación profesional Mimio: *herramientas para enseñanza de idiomas con tecnologías de última generación.*
- Mayo del 2015: Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe (2° Circunscripción): Curso de iniciación profesional para traductores públicos.
- 2006-2010. Asistencia a clases de canto en japonés.
- Diversos cursos para manejo de Windows y Linux, así como Office: Microsoft Word/ Powerpoint, Libre Office, etc.
- Manejo de Trados Studio y otros programas de traducción asistida (TAC).
- Más de diez años de entrenamiento deportivo en gimnasios. Conocimientos de calistenia, fitness y nutrición en gral.

Menciones

- 2016: Universidad Nacional del Litoral: primer lugar en el escalafón para integrar el SETRAI (Servicio de Traducción e Interpretación), visualizar estado en:
http://www.unl.edu.ar/articles/view/servicio_de_traducccion_e_interpretacion_setrai#.V_eind_JzQo
- 2008: Escuela de Japonés de Rosario: mención por asistencia perfecta.
- 2008: Escuela de japonés de Rosario: mención por concurso de redacción en japonés (2008).

Escritos

- “*Sujeto y lenguaje: el caso de los pronombres personales en la lengua japonesa*” (Frias, 2017)
- “*¿Por qué el japonés no podría imponerse como lengua universal?*” (Frias, 2017)
- “*Una crítica al método estructuralista para la traducción de la lengua japonesa*” (Frias, 2017)
- “*El entrecruzamiento sintáctico-léxico dentro del japonés: el caso de las partículas “wa” y “ga”*” (Frias, 2017)
- “*¿Cuál es el abordaje para la enseñanza de la oración subordinada japonesa en los libros de texto contemporáneos?*” Frias, Jorge Alberto (Frias, 2016)

- *¿Cuáles son las delimitaciones entre ciencia y no-ciencia y cómo se ve esto aplicado en la lingüística?*” (Frias, 2016)
- *“¿Cómo se adquiere la lengua japonesa como L1 y cuáles son sus niveles de representación?”* (Frias, 2016)
- *“Políticas Lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji”* (Frias, 2016)
- *“La epéntesis como proceso fonológico en el japonés”* (Frias, 2015)
- Diciembre del 2015: *“¿Cuál es el abordaje de la escritura de los textos de circulación social por parte de los docentes del nivel medio? ”* (Frias, 2015)
- *“El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa”* (Frias, 2014)

FIRMA



Jorge Alberto Frias
Traductor de Japonés
Mat. 1164-02-I
Colegio de Traductores de la Prov. de
Santa Fe - 2da. Circ